

<b>COURSE TITLE</b>	<b>APPLIED TECHNOLOGIES IN TRANSLATION AND INTERPRETING</b>
<b>DEGREE PROGRAM</b>	LM-94 (MASTER'S DEGREE)
<b>YEAR OF STUDY</b>	I
<b>CREDITS (CFM)</b>	6
<b>SDS (Scientific Disciplinary Sector)</b>	IINF-05/A
<b>TUITION HOURS</b>	48

<b>COURSE TUTOR</b>	Pistoi Mauro /Raffaele Tutino
<b>E-MAIL ADDRESS</b>	mauro.pistoi@ssmlto.it/raftutino@email.it

## OBJECTIVES

This course aims to provide students with the theoretical and practical tools for the proper use of computer-assisted translation software applications. To this end, an introduction to computational linguistics and the main applications available on the market is provided to highlight their logic.

The course includes an in-depth study of terminology management with dedicated tools.

### CERTIFICATION

Through a partnership with RWS, the company that produces Trados Studio, students are offered the opportunity to register for the Trados Studio Certification free of charge. This certification program demonstrates competence in the use of the software, which is now required by many multinational companies in the field of technical translation and localization. Certification can be obtained optionally and independently by the individual participant.

Students will attend the course after participating in an introductory seminar on the subject, which includes a theoretical and an applied part taught by the teacher using a projector: the lessons will then focus on the practical use of computer-assisted translation software applications (specifically Trados Studio and its applications) with various types of files and texts. The use of these applications also allows students to learn the various stages of a translation/localization project. The resources available will allow them to simulate typical group work situations, highlighting in particular the advantages of using CAT (Computer Assisted Translation) software for the realization of translation and/or localization projects on specific topics, with the consequent sharing of translation memories by multiple users. In the final part of the course, further insights into the Trados Studio Certification and editing and post-editing exercises will be provided.

## CONTENTS

### PART I: INTRODUCTION

Given the brevity of the course and assuming basic IT knowledge, an overview of the technological resources available to interpreters and translators will be presented. In particular, in addition to a theoretical introduction to the subject, tools and techniques for terminology extraction and analysis of specialized corpora will be explored. Special attention will be given to the analysis of parallel texts compared with the results

obtainable through machine translation and AI.

## **PART II: CAT**

### **Introduction, History and Developments**

Computational Linguistics; Machine Translation and Computer-Assisted Translation; overview of the main CAT tools and reflection on the conditions of the translation industry.

### **SDL Trados Studio**

Ideal translation kit. Types of technical texts and processing in Trados Studio. Trados Studio user interface; translation of an example file and creation of a translation memory (TM). Exercises with technical texts of various types and formats (Word, Excel, PDF, HTML, etc.). Machine Translation and post-editing. Project package: creation of a project with import of an existing TM. Explanation of the contents of the certification program. Creation of an RWS account.

### **SDL MultiTerm**

MultiTerm user interface; creation of a termbase and interaction with Trados Studio; conversion of Excel glossaries.

## **EVALUATION**

Final exam

X

Continuous assessment

## **BIBLIOGRAPHY**

Author

AA. VV.

Title

SDL Trados Getting Started for Translators (Part 1: Translating – Part 2: Working with the Supply

Publisher

SDL plc

Published in

2024

Author

Fantinuoli C.

Title

"The use of comparable corpora in interpreting practice and teaching"

Publisher

The Interpreters' Newsletter 23, 133-149

Published in

2018

Author

Fusi D.

Title

"Tecnologie informatiche per l'umanista digitale"

Publisher

Edizioni Nuova Cultura

Published in

2017

Author	NALDI MAURIZIO
Title	Traduzione automatica e traduzione assistita
Publisher	Bologna, Società Editrice Esculapio
Published in	2014

Author	LECCI CLAUDIA; DI BELLO ELENA
Title	Usare la traduzione assistita
Publisher	Bologna, CLUEB
Published in	2012

Author	BERSANI BERSELLI GABRIELE
Title	Usare la traduzione automatica
Publisher	Bologna, CLUEB
Published in	2011

Author	LENCI ALESSANDRO et al.
Title	Testo e computer. Elementi di linguistica computazionale
Publisher	Roma, Carrocci
Published in	2005

Author	GIAMMARRESI SALVATORE
Title	La traduzione assistita da computer. Vantaggi e limiti
Publisher	Palermo, Compostampa
Published in	2005

Author	BENIS MICHAEL
Title	Translation memory from O to R
Publisher	TransRef – The Translation Reference Center, Madrid, <a href="http://transref.org/default.asp?docsrc=/u-articles/Benis3.asp">http://transref.org/default.asp?docsrc=/u-articles/Benis3.asp</a> .
Published in	2005

Author	BOWKER, LYNNE
Title	Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction
Publisher	Ottawa, University of Ottawa Press
Published in	2004

Author	CRACIUNESCU OLIVIA, GERDING-SALAS CONSTANZA, STRINGER-O'KEEFFE SUSAN
Title	Machine Translation and Computer-Assisted Translation: a New Way of Translating?
Publisher	Machine Translation and Computer-Assisted Translation: a New Way of Translating?
Published in	2004

Author	Magris M., Musacchio M. T., Rega L., Scarpa F.
Title	“Manuale di terminologia, Aspetti teorici, metodologici e applicativi”
Publisher	Hoepli
Published in	2002

Author	AUSTERMÜHL FRANK
Title	Electronic Tools for Translators
Publisher	St. Jerome Publishing, Manchester
Published in	2001

Author	ESSELINK BERT
Title	A Practical Guide to Localization
Publisher	Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Co.
Published in	2000

Author	Cabré M.T.
Title	“Terminology: Theory, methods and applications”
Publisher	John Benjamins Publishing Co
Published in	1999